

**IMPORTANȚA RESURSELOR ELECTRONICE ÎN PROCESUL DE STUDIERE
A LIMBILOR STRĂINE**

***THE IMPORTANCE OF ELECTRONIC RESOURCES IN THE PROCESS
OF STUDYING FOREIGN LANGUAGES***

Lilia ABABI, *bibliotecar principal*
Margarita IULIC, *șef oficiu*
Biblioteca Științifică USARB

Abstract: *In the article is examined the research results concerning the promotional activities of collection of books and CDs for learning foreign languages, providing access to as many resources of this type. The information obtained will serve to improve the communication process of the collection.*

Key-words: *book with CD, set AV, electronic resources, promoting collection.*

„Bibliotecile și serviciile de informare trebuie să ofere accesul la informații, idei și opere ale imaginației fixate pe orice suport și ignorând orice bariere. Ca veritabile porți către cunoaștere, gândire și cultură, ele oferă un suport esențial în independența procesului decizional, pentru dezvoltare culturală, cercetare și formare continuă.”

Declarația de la Glasgow privind Bibliotecile, Serviciile de Informare și Libertatea Intelectuală
(Aprobată de către Comitetul Director IFLA în 27 martie 2002, la Haga, Olanda)

În ultima perioadă Biblioteca a încetat să mai fie doar un altar pe care sînt slăvite cărțile sau un templu unde cartea este elogiată. Biblioteca a devenit locul în care se nasc noi idei, locul de unde se poate călători în timp și spațiu, locul în care diferențele sociale nu contează. Valoarea unei biblioteci, constă nu numai în diversitatea și bogăția colecțiilor sale dar și în gradul de valorificare a potențialului lor informațional, întrucît misiunea oricărei biblioteci este aceea de a face posibil accesul rapid și eficient al utilizatorilor la informații. În societatea bazată pe cunoaștere, informația devine factorul decisiv și principal de dezvoltare în toate domeniile.

Un rol esențial în evaluarea acesteia îi revine Bibliotecii, care transformînd serviciile și procesele tradiționale prin implementarea noilor tehnologii informaționale și comunicaționale, și-a asumat funcția de transmitere a informației prin noi mijloace. Comunicarea colecțiilor de bibliotecă presupune deschiderea largă a acesteia spre publicul său, democratizarea serviciilor și produselor. Procesul de comunicare a resurselor info-documentare este influențat de tipul și vocația bibliotecii, de colecțiile sale și de publicul cărui i se adresează.

Din perspectiva actualității, în bibliotecile zilelor noastre există două mari categorii de documente:

- Tradiționale, care pot fi scrise sau vizuale.
- Moderne, care pot fi vizuale, audio-video, microformate, electronice.

Biblioteca Științifică USARB ofera acces la o varietate largă de resurse informaționale: cărți, publicații periodice, documente de muzică tipărită, documente grafice, documente electronice. Pentru a veni în întîmpinarea cerințelor utilizatorilor s-a realizat o analiză segmentară a colecției sălii de lectură nr. 4 Documente în limbi străine.

Scop: Promovarea colecției de carte cu CD prin punerea la dispoziția utilizatorului a cît mai multor resurse de acest tip. Informația obținută va servi la îmbunătățirea procesului de comunicare a colecției.

Obiective:

- A determina gradul de asigurarea cu CD/seturi AV în colecția sălii de lectură nr. 4 Documente în limbi străine;
- Domenii de știință cuprinse;
- Anii de ediție și proveniența;

- Determinarea măsurilor de promovare.

Cercetării a fost supusă doar colecția de carte a sălii de lectură nr. 4, excluse fiind colecțiile speciale *Fondul de carte Wilhelmi* și *Colecția Institutului Goethe*, din considerentul că asupra acestora s-au efectuat anterior astfel de studii. În rezultatul investigației s-a constatat că din numărul total de carte a sălii de lectură care constituie **6 502** exemplare doar **76** exemplare de carte sînt cu CD ceea ce reprezintă **1%** (valoarea - 12 863, 44 lei) din totalul colecției.

Ținînd cont că în procesul de predare-învățare-evaluare a limbilor străine, s-a folosit dintotdeauna tehnologia (casete audio și video, radio, mai nou resurs electronice, cartea cu CD) pentru optimizarea procesului instructiv-educativ la anumite etape, putem afirma cu certitudine că numărul de documente cu CD destinate învățării unei limbi străine în colecția sălii de lectură nr. 4 este nespus de mic.

Tabelul nr. 1. Cărți cu CD în limba engleză, distribuție în raport cu domeniile de știință

| Nr | Cota | Denumirea compartimentului | Titluri (limba en.) | Exemplare (limba en.) |
|--------------|--------------|--|---------------------|-----------------------|
| | | Din cărți | | |
| 1. | 316 | Sociologie (CD-ROM) (în limba engleză) | 1 | 1 |
| 2. | 37(4/9) | Educație. Învățămînt. Țări ale lumii actuale (în limba engleză) | 1 | 1 |
| 3. | 37.01 | Bazele educației. Teorie (în limba engleză) | 2 | 2 |
| 4. | 371.3 | Metodele de predare și instruire (în limba engleză) | 1 | 1 |
| 5. | 613 | Igienă în general. Sănătate și igienă personală (în limba engleză) | 1 | 1 |
| 6. | 802.0 | Limba engleză (filologie) | 3 | 4 |
| 7. | 802.0(072.3) | Limba engleză. Metodica predării în școala secundară (Audio CD) | 1 | 1/2CD |
| 8. | 802.0(075) | Limba engleză. Manuale | 6 | 6/7CD |
| 9. | 802.0(075.4) | Limba engleză. Manuale pentru autodidacți | 2 | 2 |
| 10. | 802.0(075.8) | Limba engleză. Manuale pentru învățămîntul superior | 1 | 1 |
| 11. | 802.0(079) | Limba engleză. Teste | 2 | 2 |
| 12. | 82.08 | Tehnică literară. Stil. Retorică. Artă oratorică | 1 | 1 |
| Total | | | 22 | 23/25CD |

După cum putem observa din Tabelul nr.1 în limba engleză cărți cu CD în total sînt 22 titluri în 23 exemplare. Cele mai multe titluri și anume 13 sînt manuale destinate activității de învățare și autoinstruire.

Remarcăm prezența volumelor din seriile: Citim. Știm, Barron's foreign language guides, Cambridge Copy Collection, Instructor's Ed., Иностраннный язык: шаг за шагом.

Tabelul nr. 2. Cărți cu CD în limba germană, distribuție în raport cu domeniile de știință

| Nr | Cota | Denumirea compartimentului | Titluri (limba germană) | Exemplare (limba germană) |
|------------------|--------------|---|----------------------------|----------------------------------|
| Din cărți | | | | |
| 1. | 803.0(072.2) | Limba germană. Metodica predării în școala primară. | 1 | 1 |
| 2. | 803.0(075) | Limba germană. Manuale | 11 | 17 |
| 3. | 803.0(075.2) | Limba germană. Manuale pentru învățământul primar | 1 | 1 |
| 4. | 803.0(075.3) | Limba germană. Manuale pentru școala secundară | 1 | 1/(4casete) |
| 5. | 803.0(075.4) | Limba germană. Manuale pentru autodidacți | 5 | 5 |
| 6. | 803.0(075.8) | Limba germană. Manuale pentru învățământul superior | 1 | 1 |
| 7. | 91(075.3) | Geografie. Manuale pentru școala secundară | 1 | 1 |
| Total | | | 21 | 27 c./26 CD/ 4 casete |

Analizând datele înregistrate în Tabelul nr. 2 constatăm că în limba germană cărți cu CD sînt 21 titluri în 27 exemplare. Din numărul total de titluri 19 constituie materiale didactice destinate procesului de studiere a limbii germane pentru diferite nivele de pregătire. CD-urile audio care însoțesc cărțile facilitează punerea în practică a vocabularului, rezolvarea diverselor probleme de gramatică și de pronunție.

Sînt prezente documente din seriile: Simplu și eficient, Barron's foreign language guides, Вас ждет успех! Клуб иностранных языков, Учение с увлечением.

Tabelul nr. 3. Cărți cu CD în limba franceză, distribuție în raport cu domeniile de știință

| Nr | Cota | Denumirea compartimentului | Titluri (limba fr.) | Exemplare (limba fr.) |
|------------------|------|--|------------------------|--------------------------|
| Din cărți | | | | |
| 1. | 030 | Lucrări de referință generale. Dicționare. Enciclopedii. [resursă electronică] | 1 | 1 |

| | | | | |
|--------------|--------------|--|----------|---------------------|
| 2. | 378(4/9) | Învățămînt. Superior. Țări ale lumii actuale (în limba franceză) | 1 | 1 |
| 3. | 804.0 | Limba franceză (filologie) | 2 | 3 |
| 4. | 804.0(075) | Limba franceză. Manuale | 3 | 3/4CD |
| 5. | 804.0(075.3) | Limba franceză. Manuale pentru școala secundară | 1 | 1 |
| 6. | 804.0(075.4) | Limba franceză. Manuale pentru autodidacți | 1 | 1 |
| Total | | | 9 | 10 ex./11 CD |

Dacă ne vom referi la colecția de carte cu CD în limba franceză putem menționa că deținem 9 titluri de carte în 10 exemplare însoțite de 11 CD-uri. Dialogurile, exercitiile, textele de audiat cuprinse pe aceste CD-uri au drept scop familiarizarea cu limba vie specifică vorbitorilor nativi.

Tabelul nr.4. Cărți cu CD în alte limbi, distribuție în raport cu domeniile de știință

| Nr | Cota | Denumirea compartimentului | Titluri | Ex. cărți/CD/MP3 |
|------------------------|---------------|--|-----------|------------------|
| Cărți cu CD, RE | | | | |
| 1. | 802/809-32 | Dicționare poliglote | 1 | 1CD |
| 2. | 805.0(075) | Limba italiană. Manuale | 1 | 2/4CD |
| 3. | 805.0(075.4) | Limba italiană. Manuale pentru autodidacți | 1 | 1/1CD |
| 4. | 806.0(075) | Limba spaniolă. Manuale | 2 | 2/3CD |
| 5. | 806.0(075.4) | Limba spaniolă. Manuale pentru autodidacți | 1 | 1/1CD |
| 6. | 806.0(075.8) | Limba spaniolă. Manuale pentru învățămîntul superior | 1 | 1/2CD |
| | 809.51(075.2) | Limba chineză. Manuale pentru învățămîntul primar | 1 | 3/4CD |
| | 809.51(075.3) | Limba chineză. Manuale pentru școala secundară | 2 | 3/4CD |
| | 809.51(075.8) | Limba chineză. Manuale pentru învățămîntul superior | 1 | 3/2CD/2MP3 |
| Total | | | 11 | 16/ 22/2 |

În alte limbi cărți cu CD / materiale AV deținem:

- 8 dicționare practice-pro [Resursă electronică] : Englez-Român, Român-Englez, Francez-Român, Român-Francez, Italian-Român, Român-Italian, German-Român, Român-German.

- Limba italiană 2 titluri,
- Limba spaniolă 4 titluri,
- Limba chineză 4 titluri (donații de la *Institutul Confucius din cadrul ULIM, Ch.*, achiziționate în 2012.)

Tabelul nr. 5. Cărți cu CD/materiale AV conform anilor de ediții

| Anii de ediție | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | s. a. | Total ex. |
|------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|----------|----------|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| En. | | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | 7 | 2 | 1 | | | 1 | 2 | | 1 | 1 | 23 |
| De. | 2 | | | | 2 | | | 1 | 1 | 3 | 1 | 1 | 7 | 4 | 4 | | 1 | 27 |
| Fr. | | | | | 1 | | 1 | 2 | 1 | | 2 | 1 | | 2 | | | | 10 |
| A/limbi | | 1 | | | | | | 3 | 1 | | 9 | 2 | | | | | | 16 |
| Total ex. | 2 | 2 | 1 | 1 | 5 | 1 | 3 | 13 | 5 | 4 | 12 | 4 | 8 | 8 | 4 | 1 | 2 | 76 |

Datele din tabelul nr. 5 arată că documentele sînt editate în anii 2000-2015. Printre primele cărți cu CD/materiale AV achiziționate în colecție indicăm:

Tabelul nr. 6. Titluri cărți cu CD/materiale AV - proveniența

| | Engleza | Germana | Franceza | Alte limbi | Total |
|--------------------------|-----------|-----------|----------|------------|-----------|
| Abonare | | 1 | | | 1 |
| Achiziție | 14 | 6 | 7 | 6 | 33 |
| Donație | 6 | 13 | 1 | 5 | 25 |
| Schimb-recuperare | 2 | 1 | 1 | | 4 |
| Total | 22 | 21 | 9 | 11 | 63 |

Reprezentative sînt donațiile care au parvenit din diverse surse: *Agenția Universitară de Francofonie, Proiectul DAAD (Draxelmaer & Landshud), Ambasada Germaniei, Universitatea Fresno, California, Institutul Confucius din Cadrul ULIM, Biblioteca Universității Agrare.*

Cele mai solicitate cărți cu CD/materiale AV:



Concluzii:

- Chiar dacă numărul de documente cu CD este mic, acestea acoperă unul din cele mai solicitate compartimente - manuale pentru studierea limbilor străine.
- Totodată trebuie găsite noi tehnici și metode care vor optimiza utilizarea acestor genuri de documente de către utilizatori.
- Gradul de utilizare a documentelor cercetate nu este impunător, căci astăzi tehnologiile se dezvoltă rapid, apar noi resurse informaționale atrăgătoare pentru utilizatori, dar avantajul cărților cu CD constă în posibilitatea de a apela la sursa primară autentică, credibilă și relevantă.

Obiective pentru realizare:

- Punerea la dispoziție, atât a resurselor info-documentare moderne pentru învățarea specializată a limbilor, cât și a unui mediu cu echipament ce permite accesul utilizatorilor la materiale pe suport electronic;
- Organizarea expozițiilor de carte cu CD, materiale AV, prezentări PowerPoint în activități culturale dedicate Zilei Internaționale a Limbilor Europene, activităților consacrate Săptămânii Internaționale a Accesului Deschis la Informație, Zilelor Francofoniei etc. pentru încurajarea folosirii colecțiilor Bibliotecii, în toate formatele;
- Elaborarea materialelor publicitare care prezintă cărți cu CD, materiale AV;
- Expunerea pe blog a informațiilor despre documentele moderne existente în colecție și despre noile achiziții;
- Implicarea utilizatorilor în procesul de selecție a resurselor pentru eficientizarea nivelului de utilizare a acestora;
- Dezvoltarea competențelor bibliotecarilor de a evalua diverse resurse info-documentare în conformitate cu calitatea, valoarea și relevanța lor;
- Actualizarea cunoștințelor și abilităților bibliotecarilor privind noile tehnologii cu scopul de a fi intermediari activi dintre utilizatori și resurse pentru a realiza servicii calitative.

Referințe bibliografice:

1. AGACHE, Catinca. *Biblioteconomie - valori tradiționale și moderne*. Iași : Vasiliana'98, 2007. ISBN 978-973-113-051-4
Vol.1, 2007. Bibliogr. ISBN 978-973-113-057-6
2. REGNEALĂ, Mircea. *Dicționar explicativ de biblioteconomie și știința informării* : în 2 vol. Ed. a 2-a. București : Fabr, 2001. ISBN 973-85555-0-7
Vol.1 : A-L. - 409 p. ISBN 973-85555-1-5
Vol.2 : M-Z. - 425 p. ISBN 973-85555-2-3
3. ȚURCAN, Elena. *Genuri de documente. Metode de identificare bibliografică a documentelor* [on-line]. Bălți, 2013. [citată 12 oct. 2015]. Disponibil :
http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/on_line/tema4.pd
http://www.abrm.md/files/Ghid_Servicii_bibliot.pdf